

Нормативные требования к переводу: эволюция взглядов от античности до современности

Михалева Софья Владимировна

Студент (бакалавр)

Алтайский государственный педагогический университет, Лингвистический институт,
Барнаул, Россия

E-mail: 0660sonya@gmail.com

Развитие нормативных требований к переводу всегда напрямую зависело от культуры, религии и политики, строившихся в том или ином обществе. Мы можем наблюдать непростой путь формирования понятия о переводе: от античной свободы переложения, через средневековую дословность до ренессанса, где первые попытки сопротивления принципам церкви положили начало новой главе перевода.

В разные эпохи доминируют различные принципы перевода: от свободной адаптации до буквальной точности. Так, в период античности преобладали принципы вольного перевода, хотя и буквальный применялся для определенных текстов. Также в период античности стали появляться первые определения перевода и формулировались требования, включавшие в себя точность передачи информации исходного текста, соблюдение узуральности языка перевода (латынь-греческий), адаптация текста к культурным реалиям (замена имен Богов, названия территорий и т.д.) [1,3,4].

Эпоха Средневековья – эпоха распространения религии, когда церковь подчиняет культуру, соответственно и перевод. Переводчики становятся рабами божьими, которые чтят природу слова и четко следуют по тексту, выполняя дословный перевод [1,3].

Эпоха Ренессанса ознаменовала возвращение к идеалам античности, что позволило сопротивляться навязанным религией нормам и пойти новым путем. В переводе это выразилось в переходе от дословности к свободе трансформаций текста, переводчики стали верны духу оригинала, а не букве [1,4].

Период реформаций стал началом активного развития национальных языков. В это время наблюдается развитие идеи, согласно которой научные знания и религиозные писания должны быть доступны всем, а не трактоваться так, как это удобно церкви [4]. Складывается такой подход к переводу, согласно которому текст должен пониматься самостоятельно и переводчиком, и реципиентом. Наблюдается рост количества переводов светских текстов.

Эпоха классицизма или же эпоха «художественного идеала» выделяется тем, что деятельность переводчиков наконец стала считаться настоящей профессией. Вся художественная литература переводилась с соблюдением правил «хорошего вкуса», но в погоне за эстетичным текстом, терялась вся стилистическая и авторская уникальность [4].

Особенностью романтизма является то, что переводчики стали стремиться сохранить не только стилистическую специфику текста оригинала, но и соблюсти норму языка, при этом выразить свой взгляд на переводимый текст. Последнее означало признание переводческой индивидуальности, т.е. допускались некоторые вольности, которые необходимы для передачи особенностей текста, национального колорита и т.д. [4].

Для современного периода, начиная с середины XX в., характерно развитие лингвистической теории перевода, появление профессиональных стандартов, этических норм и переводческих компетенций. Также важно отметить факт глобализации и развития технологий, открывших возможность осуществлять машинный перевод, к которому, в свою очередь, стали предъявляться новые требования [5].

Детально рассмотрев каждый период истории, можно сделать вывод о том, что нормативные требования перевода изменялись в зависимости от ряда политических и культурных факторов, от пожеланий реципиентов и целей самих переводчиков. Как показал исторический обзор, меняющаяся с течением времени норма перевода отражала стремление переводчиков следовать двум разнонаправленным стратегиям: от буквального к вольному переводу. Некоторые нормы частично сохранились, а некоторые стали совершенно новыми.

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. Заведений. СПб: Филол. фак. СПбГУ, 2006.
- 2) Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. М.: Российский ун-т дружбы народов, 2018.
- 3) Гарбовский Н.К. Теория перевода: М.: Изд-во МГУ, 2004.
- 4) Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). М. : Флинта : МПСИ, 2006.
- 5) Примаков С.С. Этические и правовые основы медиативной деятельности переводчика: учебное пособие. Барнаул: АлтГПУ, 2023.